

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК (КО ДНЮ РОЖДЕНИЯ А.С. ПУШКИНА)

<https://doi.org/10.5281/zenodo.11118292>

Саидов Бахтир Мухаммадиевич

*старший преподаватель кафедры русского языкознания Термезского
государственного университета*

Аннотация

В статье говорится о переводчиках, об известных писателях и поэтах республики и, что положительное отношение к поэзии А.С.Пушкина художественные произведения стали образцами для литераторов Средней Азии.

Ключевые слова

Литература, поэзия, творческое наследие, перевод, узбекские поэты, произведения Пушкина, поэмы и стихи, образовательные учреждения.

Annotation

The article talks about translators, famous writers and poets of the republic and that the positive attitude towards the poetry of A.S. Pushkin's works of art have become models for writers of Central Asia.

Keywords

Literature, poetry, creative heritage, translation, Uzbek poets, Pushkin's works, poems and poems, educational institutions.

*О, Пушкин! Ты звучишь на стольких языках,
И всё растёт твоя блистающая слава.*

Айбек

Приближается 6 июня - день рождения **Александра Пушкина**. Чье творчество органически вписывается в другие национальные культуры, а художественные произведения стали образцами для литераторов различных стран. **Как нельзя представить узбекскую литературу без великого Алишера Навои, так невозможно не сказать о гении Пушкина, когда мы говорим о литературе русской.** В современном Узбекистане при внедрении в образовательный процесс некоторых положений идеи национальной независимости положительное отношение к поэзии А.С.Пушкина сохранилось, а изучение его творческого наследия входит в обязательную школьную программу по литературе. Поэмы и стихи А.С.Пушкина стали

изучаться в образовательных учреждениях, в которых преподавание учебных предметов велось на родном узбекском, каракалпакском или другом языке. Среди переводчиков были известные писатели и поэты республики Миртемир, Зульфия, Аскад Мухтар, Мирмухсин, Рамз Бабаджан, Хамид Гулям, Эркин Вахидов, Абдулла Арипов, Джамал Камал, Сулейман Рахман, Абдулла Шер и др. Некоторые произведения А.С.Пушкина имеют по два-три варианта переводов на узбекский язык. Существует около 10 вариантов перевода пушкинского «Памятника».

Не один русский поэт не имеет столько почитателей в Узбекистане, как Александр Сергеевич Пушкин. Творчество А.С.Пушкина привлекало внимание узбекистанских исследователей при изучении истории современной узбекской литературы, при описании взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литератур, при раскрытии темы Востока в произведениях русского поэта. Постепенно осуществился переход от газетных публикаций о творчестве А.С.Пушкина, характерных для довоенной Пушкинианы Узбекистана, к серьезным научным обобщениям и исследованиям. После проведения мероприятий, посвященных 200-летию со дня рождения А.С.Пушкина, общественный интерес к творчеству Пушкина заметно снизился. Прекратилась работа по дальнейшему переводу на узбекский язык произведений А.С.Пушкина. Пушкинская тема отсутствует в планах научно-исследовательских работ академических институтов и многих филологических кафедр вузов. В республике не издаются отдельными книгами произведения поэта на русском и узбекском языках.

Под влиянием пушкинской поэзии Фуркат написал поэму «Суворов»:

Историю России в поколениях

Нам Пушкин рассказал

В своих творениях.

Распространяли произведения Пушкина Ахмад Дониш, Муками, Завки, Садриддин Айни, Хамза, Абдулла Кадыри, Чулпон. Народный поэт Узбекистана Гафур Гулям вспоминал, как в 1919 году он начал изучать русский язык. Учение давалось трудно, но на помощь пришла поэзия. Первое стихотворение на русском языке, которое он запомнил, был «Узник» Пушкина. Гафуру Гуляму, Айбеку, Хамиду Алимджану создавать новую узбекскую литературу помогло творчество Пушкина. Занимаясь переводом его произведений многие узбекские поэты открыли для себя Пушкина. В 1930 году был осуществлён первый перевод «Дубровского», в 1932 году вышла в свет на узбекском языке «Капитанская дочка».

В конце 30-х годов на узбекский язык были переведены почти все крупные произведения Пушкина: Айбек перевёл «Евгения Онегина», драму «Борис Годунов», Х.Алимджан - «Кавказский пленник», драмы «Русалка» и «Каменный гость». Усман Насыр - «Бахчисарайский фонтан», Гафур Гулям - «Графа Нулина», Шейхзаде - поэму «Медный всадник», трагедию «Моцарт и Сольери».

"Я ВАС ЛЮБИЛ..." А. С. Пушкин

Я вас любил: любовь еще, быть может,
 В душе моей угасла не совсем;
 Но пусть она вас больше тревожит;
 Я не хочу печалить вас ничем.
 Я вас любил безмолвно, безнадежно,
 То робостью, то ревностью томим;
 Я вас любил так искренно, так нежно,
 Как дай вам бог любимой быть другим.

Мен сизни севардим севгим эхтимол,
 Калбимда бутунлай сунмаган хали.
 Севгим энди сизга келмасин малол,
 Хаддим йукдир сизни хафа килгани.
 Гохо чучиб гохо рашк килиб мен,
 Севар эдим сузсиз, умидсиз.
 Хар киши севса хам мен каби севсин,
 Чин юракдан самимий чексиз.

1829 г. Перевод Хамида Алимджана

Зульфия не только читала Пушкина в подлиннике, но и перевела ряд его стихотворений и написала стихотворение «Пушкину»:

Быть меж ними на почётном месте

Не обидно и для вашей чести ...

Спутником моей души был стих:

Навои родного лад высокий,

Ваши, Пушкин, огненные строки.

Она также перевела знаменитое стихотворение Пушкина «Я помню чудное мгновенье...»

Я помню чудное мгновенье Эсимдадир ажиб дам хали
 Передо мной явилась ты, Кўз олдимда булдинг номоён,

Как мимолётное виденье, Пок гўзаллик даҳоси каби,
Как гений чистой красоты. Бир лаҳзалик хаёл, тушсимон.

Бережно, как и Зульфия, работали над воссозданием пушкинских строк талантливые поэты-лирики Узбекистана: Миртемир, Рамз Бабаджан, Аскад Мухтар, Хамид Гулям, Тураб Тула. Миртемир перевёл 46 пушкинских стихотворений, целый сборник. Переводы произведений «Руслан и Людмила», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Барышня-крестьянка», «Выстрел», «Метель»-заслуга Миртемира, одного из лучших поэтов Узбекистана.

Буря мглою небо кроет, Бўрон, зулмат осмонни тутар,
Вихри снежные крутя, Қор -қуюнни қилади ўйин
То, как зверь она завоет, дам хайвондай бўкириб ўтар,
То, заплачет как дитя ... дам гўдакдай йиғлар , берар ун-
(«Зимний вечер») Миртемир

Кавказ подо мною. Один в вышине. Кўз ўнгимда Кавказ. Ўзим юксада Стою над снегами у края стремнины Қорли қийларнинг
ёқасида ман. Орёл, с отдалённой поднявшись Бургут кўтарилиб,
олис чўққидан вершины,

Парит неподвижно со мной наравне. Мен билан тенглашиб аста сузмокда

(“Кавказ”) Аскад Мухтар

Я памятник себе воздвиг нерукотворный. Кўл билан тиклаб бўлмас хайкал

куйдим ўзимга,
К нему не зарастёт народная тропа, Халқнинг келар
йўлини маиса -

ўтлар қилмас банд,
Вознёсся выше он главою непокорной У мағрур қад кўтарди,
бош

эгмасдан таъзимга,
Александрийского столпа Александр куббасидан ҳам
баланд.

(«Памятник») Рамз Бабаджан

Стихи А.С. Пушкина одолели языковые и территориальные барьеры, одолели беспощадное время, стали доступными для нас и миллионов людей разных национальностей. Пушкин не был на территории Узбекистана, не был в солнечном Ташкенте, не заглядывал в древние мечети Бухары и Самарканда. Но в Узбекистане стало хорошей традицией проводить Пушкинские дни. К ним и в наши дни готовятся тщательно и с большой любовью.

Стоит на площади Поэт,
И Вечный Свет над ним струится,
И вереницы новых лет
Летят над ним, как эти птицы!
Страницы вещи в руках -
Сквозь сердце каждый стих пропущен,
На всех сегодня языках
Мы восклицаем!
- Здравствуй, Пушкин!
(Раим Фархади)

Интерес к поэтическому наследию Пушкина и его биографии поддерживается в основном Россотрудничеством в содружестве с образовательными и культурными учреждениями, которые проводят различные мероприятия, посвященные поэту. Имя великого русского поэта не может исчезнуть из памяти народной, оно способствует духовному обогащению ценителей русской культуры, языка и литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. А. С. Пушкин. Избранные произведения. – М., "Детская литература", стр. 357
2. Пушкин А. С. Полное собрание сочинений в 10-ти томах. Т. 6 – М., «Наука», 1964, 811 с.
3. Пушкин в воспоминаниях современников. ГИХЛ, 1950, 487 с.
4. Яковлев В. Н. О великих русских художниках. – М., 1962, 458 с.
5. Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: В 10 т. - Л., 1977-1979.
6. Пушкин А.С. Собр. соч. - М., 1993.

7. Nuriddinova X. G. Innovative Ways of Teaching Russian // JournalNX. – С. 480-483.

8. Камалов У. А. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОПТАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ // O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI. – 2023. – Т. 2. – №. 18. – С. 1339-1344.

9. Камалов У. А. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОПТАТИВНОСТИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ // Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования. 2024. – Т. 3. №. 18. – С. 16-18.

10. Камалов У. А. Номинативное и номинативно-оценочное значения слов в словаре учебного типа // Язык и актуальные проблемы образования. – 2020. – С. 116-118.

11. Камалов У. А. Речевое общение и проблемы лингводидактики // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2018. – №. 4-8. – С. 85-88.

12. Камалов У. А. Функционально-семантические типы оптативных предложений в русском и узбекском языках // Научный Вестник Наманганского государственного университета. – 2021. – Т. 2. – С. 248-256.

13. Камалов У. СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОПТАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ // Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования. – 2024. – Т. 3. – №. 3. – С. 10-12.

14. Назарова М. Н. Виды работ по разграничению вводных и вставных конструкций на уроках русского языка // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2018. – №. 2-5. – С. 56-60.

15. Назарова М. Н. ИГРОВЫЕ ЗАДАНИЯ НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА // Educational Research in Universal Sciences. – 2023. – Т. 2. – №. 5. – С. 486-489.

16. Назарова М. Н. СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ // European Journal of Interdisciplinary Research and Development. – 2023. – Т. 12. – С. 236-238.

17. Райимназарова Ч., Камалов У. СОПОСТАВЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ФАКТОВ АДЪЕКТИВАЦИИ ПРИЧАСТИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ // Theoretical aspects in the formation of pedagogical sciences. – 2024. – Т. 3. – №. 6. – С. 53-56.

18. Саидов Б. М. Анализ проблемы использования игры в воспитании и обучении детей //Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2019. – №. 3. – С. 102-104.
19. Саидов Б. М. ВЕЛИКИЕ РУССКИЕ ПЕДАГОГИ О ВЗАИМОСВЯЗИ ПРИНЦИПА ПРИРОДОСООБРАЗНОСТИ И КУЛЬТУРОСООБРАЗНОСТИ В ЭТНОПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАУКЕ //НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. – 2022. – С. 48.
20. Саидов Б. М. ВЛИЯНИЕ ПОДГОТОВКИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ НА ПРОГРЕССИВНОЕ РАЗВИТИЕ УЗБЕКИСТАНА: БМ Саидов, Старший преподаватель Термезского государственного университета //Образование и инновационные исследования международный научно-методический журнал. – 2021. – №. 3. – С. 52-61.
21. Саидов Б. М. КЛАССИКИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАУКИ О ПРИНЦИПАХ ПРИРОДОСООБРАЗНОСТИ CLASSICS //Вестник науки и образования. – 2022. – №. 11 (131). – С. 67-70.
22. Саидов Б. М. РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ //Вопросы педагогики. – 2018. – №. 3. – С. 81-84.
23. САИДОВ Б. М. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К РАСКРЫТИЮ СУЩНОСТИ ПРИРОДОСООБРАЗНОГО ВОСПИТАНИЯ //ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА. – №. 6. – С. 132-136.
24. Самиев А. С., Саидов Б. М. ВИДОВЫЕ РАЗДЕЛЕНИЯ ХАДИСОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ИМАМА АТ-ТЕРМЕЗИ" СУНАНИ ТЕРМЕЗИ" //Актуальные научные исследования в современном мире. – 2020. – №. 1-3. – С. 124-128.
25. Худаёрова Г. Н. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ ЯЗЫКА, ЗНАЧЕНИЕ ЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ //Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования. – 2019. – С. 95-99.
26. Худоёрова Г. Н. История Формирования Лексико-Семантической Группы Наименований Должностных Лиц При Дворе В Средней Азии С Хviii По Хix Века //International Journal of Formal Education. – 2023. – Т. 2. – №. 10. – С. 91-98.
27. Худоёрова Г. Н. Эволюция Наименований Лексико-Семантической Группы Наименований Военных И Военно-Административных Званий И Должностей На Территории Средней Азии

Xviii-Xix Веков //International Journal of Formal Education. – 2024. – Т. 3. – №. 2.
– С. 324-329.

28. Шукуров А. А. ЛИСОНИЙ ФАНЛАР ҚАТОРИДА
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯНИНГ МАҚОМИ //Евразийский журнал
социальных наук, философии и культуры. – 2023. – Т. 3. – №. 6. – С. 161-165.